

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Амурский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и
научной работе

 А. В. Лейфа

« 01 » 09 2021 г.

ПРОГРАММА

**государственной итоговой аттестации
выпускников по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков

Квалификация **бакалавр**

Год набора 2021

Форма обучения **очная**

Благовещенск, 2021


Программа разработана на основании квалификационных требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 года № 969.

Ответственный разработчик профессор Ма Т. Ю. 

Программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации «1» 09 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Ма Т. Ю.

Программа рассмотрена на учебно-методическом совете факультета международных отношений «1» 09 2021 г., протокол № 1

Председатель
учебно-методического совета факультета  Пелевина О.В. А.

Согласовано
Директор научной библиотеки  О. В. Петрович

1. Общие положения

Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 12 августа 2020 года № 969, предусмотрена государственная итоговая аттестация выпускников в виде

- а) подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена;
- б) защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

1.2. Виды деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности

1.2.1. Образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика предусматривается подготовка выпускников к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: педагогический; переводческий.

1.2.2. Область профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности, в которых выпускники, освоившие программу бакалавриата (далее – выпускники), могут осуществлять профессиональную деятельность

01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ, дополнительных образовательных программ; научных исследований);

сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации. 1.2.2. Задачи профессиональной деятельности

1.2.3. Требования к профессиональной подготовленности выпускника, необходимые для выполнения им профессиональных функций

В ходе государственной итоговой аттестации выпускники демонстрируют знания, умения и навыки, позволяющие оценить общий уровень сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в избранной области.

В результате подготовки к государственной итоговой аттестации обучающийся должен владеть следующими компетенциями:

универсальные компетенции (УК)

системное и критическое мышление: способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

разработка и реализация проектов: способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2);

командная работа и лидерство: способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде (УК-3);

коммуникация: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);

межкультурное взаимодействие: способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);

самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение): способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6);

способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);

безопасность жизнедеятельности: способен создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций (УК-8);

инклюзивная компетентность: способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах (УК-9);

экономическая культура, в том числе финансовая грамотность: способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности (УК-10);

гражданская позиция: способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению (УК-11);

общефессиональные компетенции (ОПК):

способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам (ОПК-2);

способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);

способен работать с компьютером как средством получения (ОПК-5).

профессиональные компетенции:

способен использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач (ПК-1);

способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-2);

способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода (ПК-3);

способен использовать понятийный аппарат языкознания для решения профессиональных задач (ПК-4);

способен порождать и понимать устные и письменные тексты на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) в профессиональной (научной) сфере общения (ПК-5);

способен использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения профессиональных задач (ПК-6);

способен осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования (ПК-7);

способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке в профессиональной (педагогической) сфере общения (ПК-8);

способен интерпретировать лингвистические и историко-литературные явления и процессы в кон-тексте общей динамики и периодизации исторического развития языка и литературы (ПК-9);

способен использовать лингвострановедческую информацию для решения профессиональных задач (ПК-10);

способен использовать этикетные формулы и модели поведения, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп,

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-11).

2. Требования к выпускной квалификационной работе

2.1. Вид выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа в соответствии с образовательной программой по данному направлению подготовки выполняется в форме бакалаврской работы.

2.2. Структура бакалаврской работы и требования к ее содержанию.

Выпускная квалификационная работа бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика представляет собой законченное научное исследование одной из общих или частных лингвистических проблем, выносимое для публичной защиты. Выпускная квалификационная работа должна содержать обоснование новизны и актуальности темы, выбора методов исследования, раскрытие сути проблемы на основе критического анализа основной литературы по избранной теме, результаты собственных наблюдений, полученные в ходе анализа эмпирического материала, а также предложения по практическому применению результатов исследования.

Структурными элементами выпускной квалификационной работы являются: титульный лист; задание на выполнение выпускной квалификационной работы; аннотация; содержание; введение; основная часть: теоретическая часть, практическая часть; заключение; список использованной литературы.

К структурным элементам выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования.

На титульном листе содержатся сведения о факультете, направлении подготовки, выпускающей кафедре, а также название выпускной квалификационной работы, фамилия, имя, отчество исполнителя, научного руководителя, отметка о допуске к защите.

В задании формулируется тема выпускной квалификационной работы, определяется срок сдачи студентом законченной работы, дается перечень подлежащих рассмотрению вопросов, перечисляются материалы приложения. В задание работы выносятся также сведения о руководителе работы и сроке выдачи задания.

В аннотации в кратком виде в объеме до одной рукописной страницы (до 0,5 печатной страницы) представляются цель и объект исследования, полученные результаты и новизна, область применения, данные об объеме работы, количество разделов, таблиц, приложений, использованных источников.

В содержании даются названия глав и параграфов, а также указываются номера страниц. Как правило, работа состоит из двух или трех глав, каждая из которых, в свою очередь, делится на два или три параграфа.

Во введении обосновывается выбор темы, определяются цель и задачи, подлежащие раскрытию, формулируется актуальность заявленной темы, ее новизна, в сжатой форме освещается круг проблем, указываются объект и предмет исследования, описываются используемые методы и материал исследования.

В теоретической части на основе изучения работ отечественных и зарубежных авторов излагается сущность исследуемой проблемы, рассматриваются различные точки зрения и подходы к ее решению, а также подчеркивается важность тех или иных наименее исследованных аспектов данной проблемы.

В практической части конкретным языковым материалом подкрепляются сформулированные студентом теоретические выводы, проводится систематизация данного материала на основе имеющихся или созданных самим студентом классификаций.

Обязательными для выпускной квалификационной работы являются наличие выводов в теоретической и практической частях, логическая связь между главами и последовательное развитие основной темы на протяжении всей работы.

В заключении логически последовательно в тезисной форме излагаются теоретические и практические выводы, к которым пришел студент в результате исследования, формулируются рекомендации по использованию полученных данных.

В список литературы включаются теоретические работы по теме исследования, а также источники, из которых заимствован фактический материал. Список литературы представляет собой перечень использованных изданий в алфавитном порядке с полным библиографическим описанием источников и с нумерацией по порядку.

Вначале перечисляется литература на русском языке, затем – на иностранном языке. Список использованной литературы должен содержать не менее 45 работ, включая работы, опубликованные за последние пять лет (не менее 30 % источников).

В приложения входят вспомогательный и иллюстративный материал. К вспомогательному материалу относятся таблицы цифровых данных, схемы; к иллюстративному – наиболее яркие примеры, выявленные в ходе практического исследования и демонстрирующие принадлежность к той или иной классификации.

Объем выпускной квалификационной работы не должен превышать 50 страниц машинописного текста через полуторный интервал, включая таблицы, рисунки, список использованной литературы и оглавление.

Рекомендованная литература: Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты [Электронный ресурс] : сб. учеб.-метод. материалов для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» / АмГУ, ФМО; сост. Т.Ю. Ма. – Благовещенск: Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – Режим доступа: http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/8626.pdf

2.3. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ утверждаются на заседании кафедры, заседании Ученого совета факультета, а затем соответствующим приказом ректора университета за шесть месяцев до защиты.

Примерная тематика ВКР

1. Национальные особенности создания текста-комментария в СМИ и их отражение в переводе.
2. Вербальная репрезентация фоновых знаний в текстах разных жанров и способы их передачи в переводе.
3. Экспликация как способ преодоления межъязыковой и межкультурной асимметрии в переводе с английского языка на русский.
4. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей с английского языка на русский.
5. Перевод реалий в эпоху взаимопроникновения культур.
6. Лексические различия диалектических вариантов английского языка.
7. Эмоционально-оценочная энантиосемия.
8. Семантические и прагматические аспекты словообразовательных процессов.
9. Особенности образования терминов-неологизмов.
10. Английские лексические новообразования.
11. Функционирование нестандартной лексики в языке СМИ.
12. Процессы эвфемизации и дисфемизации в языке современных СМИ.
13. Языковая личность: лингвокультурный аспект.
14. Прецедентные феномены в СМИ.
15. Имя собственное в языке и культуре Великобритании / США.
16. Оценка как компонент значения слова.
17. Лексико-грамматические аспекты перевода контрактов с английского языка на русский.

18. Электронный корпус текстов как инструмент переводчика.
19. Передача в переводе стилистически маркированных единиц.
20. Лексическая интерференция в переводе.

2.4. Порядок выполнения и представления в ГЭК выпускной квалификационной работы

Правила подготовки, выполнения и защиты ВКР установлены в ПУД СМК 82-2017 Положения о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры .

В ГЭК до начала защиты ВКР представляются следующие документы: приказ ректора о допуске к защите студентов, выполнивших все требования учебного плана и программ подготовки; ВКР в одном экземпляре, оформленную в соответствии с требованиями СТО СМК, с подписями на титульном листе; отзыв руководителя о выполненной ВКР с оценкой.

2.5. Порядок защиты выпускной квалификационной работы.

Процедура защиты выпускной квалификационной работы по направлению 45.03.02 Лингвистика определяется Приказом Минобрнауки РФ от 25 марта 2003 г. № 1155 «Об утверждении Положения об итоговой государственной аттестации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации».

В соответствии с этим Положением к защите выпускной квалификационной работы допускаются лица, завершившие полный курс обучения и успешно прошедшие все аттестационные испытания (экзамены и зачеты), предусмотренные учебным планом.

Защита выпускных квалификационных работ проводится на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава. На защиту приглашаются руководители ВКР, преподаватели и сотрудники кафедр, студенты старших курсов.

Процедура защиты выпускной квалификационной работы включает в себя: открытие заседания ГЭК; доклад обучающегося; вопросы по докладу; отзыв руководителя; заключительное слово обучающегося.

Заседание начинается с объявления списка выпускников, защищающих выпускные квалификационные работы на данном заседании. Председатель комиссии устанавливает регламент работы заседания, затем в порядке очередности приглашает на защиту студентов, каждый раз объявляя фамилию, имя, отчество, тему выпускной квалификационной работы, фамилию и должность научного руководителя. Продолжительность заседания не должна превышать 6 часов в день. Продолжительность защиты одной выпускной квалификационной работы, включая обсуждение, не должна превышать 30 минут.

Для доклада основных положений выпускной квалификационной работы, обоснования выводов и предложений обучающемуся предоставляется 7-10 минут. Слово для доклада предоставляет председатель Государственной экзаменационной комиссии.

В своем выступлении на заседании ГЭК выпускник должен отразить актуальность темы; новизну проведенного исследования; теоретическую и практическую значимость работы; теоретические и методические положения, на которых базируется выпускная квалификационная работа; результаты проведенного исследования; конкретные предложения по решению проблемы.

В процессе выступления можно использовать наглядные пособия и раздаточный материал. Они помогут усилить доказательность выводов и предложений студента и облегчить его выступление.

После доклада обучающемуся следуют вопросы по теме работы. Вопросы могут задавать не только члены ГЭК, но и присутствующие.

Когда обучающийся ответит на вопросы, слово предоставляется научному руководителю, который дает характеристику работы и отношения обучающегося к ее выполнению. При отсутствии руководителя его отзыв зачитывается одним из членов ГЭК.

После выступления научного руководителя председатель выясняет, удовлетворен ли научный руководитель ответами обучающегося, и просит присутствующих выступить по существу выпускной квалификационной работы. После дискуссии по теме работы выпускнику предоставляется заключительное слово, в котором, если есть необходимость, он дает ответы на вопросы выступающих.

2.6. Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО) на основе выполнения и защиты квалификационной работы.

Бакалаврская работа как выпускная квалификационная работа оценивается по четырехбалльной системе.

Критерии оценивания выпускной квалификационной работы основаны на выполнении следующих требований к ее написанию:

актуальность темы исследования; новизна работы; уровень осмысления теоретических вопросов и аналитического обобщения собранного материала; качество раскрытия сути проблемы на основе критического анализа основной литературы по избранной тематике; обоснованность и четкость сформулированных выводов и обобщений; четкость структуры работы и логичность изложения материала; объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме; соответствие формы представления квалификационной работы всем требованиям, предъявляемым к оформлению научных работ; содержание отзыва руководителя; качество устного доклада; глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время защиты работы; наличие и качество мультимедийной презентации материала; результаты собственных наблюдений и предложения по их практическому применению; возможность продолжения исследования (перспективы исследования).

Критерии оценивания уровня сформированности у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций:

«ОТЛИЧНО» – работа носит исследовательский характер; содержит грамотно изложенную теоретическую базу, глубокий лингвистический (фактологический) анализ; характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями; имеет положительный отзыв научного руководителя; в ходе защиты работы студент демонстрирует глубокое знание теоретических положений работы, свободно оперирует эмпирическими данными исследования, вносит обоснованные предложения по решению рассматриваемой проблемы, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики) или раздаточный материал, без труда отвечает на поставленные вопросы.

«ХОРОШО» – работа носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный лингвистический (фактологический) анализ, характеризуется последовательным изложением материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями; имеет положительный отзыв научного руководителя; в ходе защиты студент показывает хорошее знание теоретических положений работы, хорошо оперирует данными исследования, вносит предложения по решению рассматриваемой проблемы, во время доклада использует наглядные пособия (таблицы, схемы, графики) и раздаточный материал, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» работа носит исследовательский характер, содержит теоретическую базу, основана на практическом материале, однако в ходе анализа практического материала допущены ошибки, анализ не отличается глубиной и последовательностью проведения; допущены логические ошибки при изложении материала; представлены не вполне обоснованные выводы; в отзыве руководителя

имеются замечания по содержанию работы и методике анализа; в ходе защиты студент проявляет неуверенность, демонстрирует недостаточное знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы.

«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» – работа не носит исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических указаниях кафедры; не имеет выводов, либо они носят декларативный характер; в отзыве руководителя имеются серьезные критические замечания; в ходе защиты студент затрудняется отвечать на поставленные вопросы по теме, не знает теории вопроса, допускает существенные ошибки; к защите не подготовлены наглядные пособия и раздаточный материал.